

中英文对照

海量音频
随书附赠

THE WORLD CLASSIC ENGLISH

Proses

世界经典英语美文读本

世界经典英语 散文

主编 汪澹



中国人民大学出版社

H319.4/1822D
:1

2013

世界经典英语美文读本

World

Classic

世界
经典英语散文

主编 汪 涟
统筹 周 铭

RFID

北方工业大学图书馆



C00344448

中国人民大学出版社
• 北京 •

图书在版编目 (CIP) 数据

世界经典英语散文 / 汪澹主编. —北京: 中国人民大学出版社, 2013.9

(世界经典英语美文读本)

ISBN 978-7-300-18033-5

I. ①世… II. ①汪… III. ①英语—语言读物 ②散文集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 207786 号

世界经典英语美文读本

世界经典英语散文

主 编 汪 澹

统 筹 周 铭

Shijie Jingdian Yingyu Sanwen

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511398 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京市易丰印刷有限责任公司

规 格 170 mm × 240 mm 16 开本

版 次 2013 年9月第 1 版

印 张 12

印 次 2013 年9月第 1 次印刷

字 数 195 000

定 价 32.00 元 (附赠光盘)

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

品味经典

留住每一个精彩瞬间



品味经典

留住每一个精彩瞬间



出版缘起



浏览古今中外人类文明，上下几千年，纵横几万里。但大浪淘沙，经典的语言和有价值的思想只有少数留存延续，这些语言和思想的思考角度不同，呈现方式各异，因而便有了语言的多样性和丰富多彩的文化。脱离文化情境的“纯”语言并不存在，学好语言的关键（这也是学习语言的成功人士的经验之谈），是在语言、思想和文化之间建立流畅的对应，学习外语尤为如此。

作为英语学习者，我们可能在背诵了海量的单词之后，依然时时感觉自己表达能力不够，而钦佩那些大家们能够用精妙的语词编织出优雅的长文。我们的问题包含了三个方面：一是英语语言的表达方式不到位；二是对于英语文化的了解和理解不到位；三是我们思考的方法、思考的广度和深度可能还有欠缺。这些能力对于非母语的人来讲，只有通过阅读大量经典的语料，才可以快速提升。

因此我们编写了这套经典的英语阅读丛书——“世界经典英语美文读本”，目的在于展示世界各大文明对于人类一些最基本问题的思考，以及这些思考如何通过英语这门语言得到了最恰当的表达。在这里，君权神授让位给了民主的宪章，殖民暴政接受了天赋的人权，弱势的群体吁求平等，家人朋友亲密交流；激扬的情感浩浩荡荡，温情的呢喃涓涓流淌。

这套丛书分为四种，分别是“政论”、“演讲”、“书信”和“散文”，读者面主要是大学生、所有英语学习者和英语爱好者。选篇涵盖了古今中外所有英文或被译成英文的经典文章，选择时遵循“经典性、思想性、可读性和趣味性”这四大原则。除一些政论类选文略显严肃严谨但却典雅庄重之外，每一个选篇都是跨越时空限制、



至今都让每位读者反复咀嚼而更添其味的妙文。本丛书分为两类，一类关乎主题，如政治经典；另一类关乎体裁，包括演讲、散文、书信。选材不限国别，但遵循时间顺序，力求比较完整地展示不同时代、不同背景下的历史、思想和文化，同时令读者领略和学习英语的魅力。

每一篇章都包括作者介绍和篇章鉴赏——目的是将文篇写作的背景语境展现给读者，为读者提供参照标准，这是学习和理解英语的基础。我们对每篇文章中闪光的思想或者优美的句子加以特别标注，强调它们在文化和语言中的独特性。英文正文后配有中文译文，以便读者准确理解文章的意蕴并比较中英文表达方式的异同。同时，为了保证阅读的乐趣不为生词所扰，我们配有生词释义，且将生词按照考试大纲分级。单词右上角的4、6表示其分别属于大学英语四、六级的范围，8表示属于英语专业八级的范围；鉴于英语专业四级难度大致与大学英语六级相当，本丛书不加特别区分。

经典作品是人类思想星空中永恒的坐标，是通往知识天堂的永恒阶梯。我们希望这些经典英文能为读者们所接受和认可，并对读者们有所助益。

中国人民大学出版社外语出版分社读者信息反馈表

尊敬的读者：

感谢您购买和使用中国人民大学出版社外语出版分社的 _____ 一书，我们希望通过这张小小的反馈卡来获得您更多的建议和意见，以改进我们的工作，加强我们双方的沟通和联系。我们期待着能为更多的读者提供更多的好书。

请您填妥下表后，寄回或传真回复我们，对我们的支持我们不胜感激！

1. 您是从何种途径得知本书的：

☐书店 ☐网上 ☐报纸杂志 ☐朋友推荐

2. 您为什么决定购买本书：

☐工作需要 ☐学习参考 ☐对本书主题感兴趣 ☐随便翻翻

3. 您对本书内容的评价是：

☐很好 ☐好 ☐一般 ☐差 ☐很差

4. 您在阅读本书的过程中有没有发现明显的专业及编校错误，如果有，它们是：

5. 您对哪些专业的图书信息比较感兴趣：

6. 如果方便，请提供您的个人信息，以便于我们和您联系（您的个人资料我们将严格保密）：

您供职的单位：_____

您教授的课程（教师填写）：_____

您的通信地址：_____

您的电子邮箱：_____

请联系我们：黄婷 程子殊 于真妮 鞠方安

电话：010-62512737, 62513265, 62515037, 62515576

传真：010-62514961

E-mail: huangt@crup.com.cn chengzsh@crup.com.cn yuzn@crup.com.cn

jufa@crup.com.cn

通信地址：北京市海淀区中关村大街甲 59 号文化大厦 15 层 邮编：100872

中国人民大学出版社外语出版分社

目 录

Contents

Chapter One

走近古典散文之美

- 01 散文最重要的品质 The Cardinal Virtue of Prose 2
阿瑟·克拉顿-布罗克 (Arthur Clutton-Brock)
- 02 论读书 Of Studies 5
弗兰西斯·培根 (Francis Bacon)
- 03 蜉蝣——人生的一个象征 The Ephemera: An Emblem of Human Life 9
本杰明·富兰克林 (Benjamin Franklin)
- 04 扫帚柄上的沉思 A Meditation upon a Broomstick 14
乔纳森·斯威夫特 (Jonathan Swift)
- 05 我为何而生 What I Have Lived For 17
伯特兰·阿瑟·威廉·罗素 (Bertrand Arthur William Russell)

Chapter Two

命运在此转弯

- 06 救赎 Salvation 22
兰斯顿·休斯 (Langston Hughes)
- 07 厨房里的一场闹剧 A Hard Day in the Kitchen 28
香农·霍奇 (Shannon Hodge)
- 08 大学生涯 University Days 35
詹姆斯·瑟伯 (James Thurber)



- 🔊 09 焦虑是件新校服 Anxiety Is the Class Uniform 45
埃伦·古德曼 (Ellen Goodman)
- 🔊 10 琴匣子里的生趣 Life in a Violin Case 50
亚历山大·布洛克 (Alexander Bloch)
- 🔊 11 生活的道路 Mayhew 54
威廉·毛姆 (William S. Maugham)
- 🔊 12 酸奶里的一只苍蝇 A Fly in Buttermilk 62
詹姆斯·鲍德温 (James Baldwin)

Chapter Three

启迪智慧的思想



- 🔊 13 书籍是即将绝灭的物种吗? Are Books an Endangered Species? 70
鲍勃·格林 (Bob Greene)
- 🔊 14 为什么我想要个老婆? Why I Want a Wife? 75
朱迪·赛菲丝 (Judy Syfers)
- 🔊 15 瘦人瘦相 That Lean and Hungry Look 81
苏珊娜·布里特·乔丹 (Suzanne Britt Jordan)
- 🔊 16 一幅肖像 A School Portrait 88
罗伯特·布里吉斯 (Robert Bridges)
- 🔊 17 回家 On Going Home 91
琼·狄迪恩 (Joan Didion)
- 🔊 18 为庸才损英才 Genius Sacrificed for Failure 98
潘维廉 (William N. Brown)

Chapter Four

褒贬不一话英伦



- 🔊 19 伦敦的叫卖声 On the Cries of London 104
约瑟夫·爱迪生 (Joseph Addison)
- 🔊 20 伦敦神游 Street Hunting: A London Adventure 112
弗吉尼亚·伍尔夫 (Virginia Woolf)



- 🔊 21 英国人灵魂的气象 The Weather in His Soul 124
乔治·桑塔亚那 (George Santayana)
- 🔊 22 英国人性格的笔记 Notes on the English Character 129
E.M. 福斯特 (E.M. Forster)

Chapter Five

抚慰心灵的力量



- 🔊 23 自然 Nature 144
拉尔夫·沃尔多·爱默生 (Ralph Waldo Emerson)
- 🔊 24 冬日漫步 A Winter Walk 150
亨利·戴维·梭罗 (Henry David Thoreau)
- 🔊 25 远处的青山 A Green Hill Faraway 157
约翰·高尔斯华绥 (John Galsworthy)
- 🔊 26 鸟语啁啾 Whistling of Birds 164
D.H. 劳伦斯 (D.H. Lawrence)
- 🔊 27 月亮升起来 Spell of the Rising Moon 173
彼德·斯坦哈特 (Peter Steinhart)

Chapter One

走近古典散文之美





01 散文最重要的品质



The Cardinal Virtue of Prose

阿瑟·克拉顿-布罗克 (Arthur Clutton-Brock)

名人档案

阿瑟·克拉顿-布罗克 (1868—1924), 英国散文家、文艺批评家。



简介与鉴赏

选文是一篇关于散文的短论,全文只有一段,以简短的二百四十几个词论述散文的品质——合理,这样一个大题目。全文共七句话,分别从散文本身、作者、读者三个角度谈散文的品质:前三句讲散文本身,中间三句讲作者,最后一句讲读者。复杂长句的使用和句子之间完美的衔接显示了作者运用文字的简练和写作手法的老练。这篇文章本身就是作者所推崇的优美散文的范例,“沉稳的文风”,“不允许那些满含激情,但又与他的初衷毫不相干的词语或形象来激发他的感情”,“从作品的整体和各部分之间的和谐关系里,去创造自己的美”。

需要指出,克拉顿-布罗克的观点适用于古典散文,现代散文早已打破了这些条条框框,但这篇散文依然意义重大,因为它很好地说明了如何欣赏古典散文之美。

英文正文

经典语句

单词速记

- ① nature⁶: *n.* 本性, 性质
- ② virtue⁶: *n.* 美德, 优点
- ③ manifest⁶: *v.* 表明
- ④ cardinal¹⁸: *adj.* 主要的, 基本的

Prose of its very nature^① is longer than verse, and the virtues^② peculiar to it manifest^③ themselves gradually. If the cardinal^④ virtue of poetry is love, the cardinal virtue of prose is justice; and, whereas love makes you act and speak



on the spur^⑤ of the moment, justice needs inquiry^⑥,
patience, and a control even of the noblest passions^⑦.^[1]

By justice here I do not mean justice only to particular people or ideas, but a habit of justice in all the processes of thought, a style tranquillized^⑧ and a form moulded^⑨ by that habit. The master of prose^[2] is not cold, but he will not let any word or image inflame^⑩ him with a heat irrelevant^⑪ to his purpose. Unhasting^⑫, unrelenting, he pursues^⑬ it, subduing^⑭ all the riches of his mind to it, rejecting^⑮ all beauties that are not germane^⑯ to it; making his own beauty out of the very accomplishment^⑰ of it, out of the whole work and its proportions^⑱, so that you must read to the end before you know that it is beautiful. But he has his reward^⑲, for he is trusted and convinces, as those who are at the mercy of their own eloquence^⑳ do not; and he gives a pleasure all the greater for being hardly noticed. In the best prose^[3], whether narrative^㉑ or argument^㉒, we are so led on as we read, that we do not stop to applaud^㉓ the writer, nor do we stop to question him.

中词速记

- ⑤ spur^v: *n.* 刺激物
- ⑥ inquiry^v: *n.* 询问, 调查
- ⑦ passion^v: *n.* 激情, 热情
- ⑧ tranquillize^v: *v.* 使平静, 使安静
- ⑨ mould^v: *v.* 浇铸
- ⑩ inflame^v: *v.* 燃烧, 激动
- ⑪ irrelevant^{adj}: *adj.* 不相干的, 不切题的
- ⑫ unhasting^{adj}: *adj.* 从容不迫的
- ⑬ pursue^v: *v.* 追赶, 追求
- ⑭ subdue^v: *v.* 使屈服, 征服
- ⑮ reject^v: *v.* 拒绝, 丢掉
- ⑯ germane^{adj}: *adj.* 有密切关系的, 贴切的, 恰当的
- ⑰ accomplishmentⁿ: *n.* 完成, 成就
- ⑱ proportionⁿ: *n.* 比率, 部分
- ⑲ rewardⁿ: *n.* 报答, 报酬
- ⑳ eloquenceⁿ: *n.* 雄辩, 口才, 修辞
- ㉑ narrativeⁿ: *n.* 叙述, 讲述
- ㉒ argumentⁿ: *n.* 争论, 辩论
- ㉓ applaud^v: *v.* 喝彩, 鼓掌欢迎

经典语句

中文译文

散文最重要的品质

散文, 就其本质而言, 比韵文篇幅长, 而且, 其特有的品质是逐渐展现出来的。如果说诗最重要的品质是爱, 散文最重要的品质就是合理; 而且, 尽管“爱”使你一时冲动而行动、而抒发, “合理”则需要调查, 需要耐心, 需要控制即使是最崇高的激情。关于合理, 我不是指只针对具体人或具体思想的合理, 而是指在思想的

- [1] 诗歌是大众比较熟悉的文体, 通过和诗歌对比, 更容易让读者明白散文的品质——合理。这一鲜明对比省却了千言万语的细碎阐述。
- [2] 前文谈散文本身, 从此句开始谈散文作者。句首巧妙使用 the master of prose 来完成这一角度转换, 省去了繁琐的过渡词句。
- [3] 通过 in the best prose 这一短语从谈散文作者过渡到谈读者。



全过程中的一种合理的习惯，一种由此习惯所形成的沉稳的文风和由此习惯所造就的形式。散文大师并不冷漠，但他也不允许那些满含激情，但又与他的初衷毫不相干的词语或形象来激发他的感情。他不慌不忙、永不停止地追求着，克制着脑子里丰富的思想活动，摒弃所有与之无关的美，从完成的作品之中，从作品的整体和各部分之间和谐的关系里，去创造自己的美。因此，你必须把作品读完，才能知道它是美的。可是，他享有自己的报偿，因为他取得人们的信任，他令人信服，正像那些单靠显弄雄辩的人们得不到这一报偿，道理是一样的。而且，他不露声色，这反而能给人更大的愉悦。我们在阅读最好的散文时，无论是叙事的还是说理的，是在情不自禁地一直读下去，而不会停下来向作者欢呼，也不会停下来向作者发问。



02 论读书



Of Studies

弗兰西斯·培根 (Francis Bacon)

名人档案

弗兰西斯·培根 (1561—1626), 英国哲学家、思想家、科学家和作家, 其散文以准确、清楚、条理分明著称。



简介与鉴赏

《论读书》在六百余词的短小篇幅里论述了“读书”这样一个重大问题, 有一字千言的凝练。散文结构布局严谨, 论述层次分明, 节奏铿锵有力, 彰显了古典散文之美, 成为传世名篇。

本文开篇指出读书的三大作用, 并从正反方面各自阐述, 接下来作者依次论述读书的方法、笔记的重要性和不同学科的作用, 结语点明知识能改善人的精神方面的缺陷。

三层排比的运用使本文呈现出一种别致、奇异的对称美。开篇一句“读书足以怡情, 足以博彩, 足以长才”在内容和形式上统贯全篇。行文至第六段, 作者以两行文字轻巧引入了六层排比, 既打破三层排比一贯到底的单调, 又保持了散文的整体和谐。随后出现的长句排比, 恢复了三层排比的同时, 营造出压重之感, 与结尾一句简短的文字形成鲜明对照。

英文正文

经典语句

Studies serve for delight, for ornament^①, and for ability.

Their chief use for delight is in privateness and retiring; for ornament, is in discourse^②; and for ability, is in the judgment

单词速记

- ① ornament⁶: *n.* 装饰物, 装饰
- ② discourse⁶: *n.* 讲话, 演说, 讲道



单词速记

- ③ disposition⁸: *n.* 安排, 配置
- ④ execute⁶: *v.* 将……处死, 实施, *n.* (罕见) 行动的人
- ⑤ particular⁶: *adj.* 苛求的, *n.* 细情, 细目
- ⑥ marshal⁶: *v.* 安排, 按次序排列, *n.* 元帅, 高级官员
- ⑦ sloth⁸: *n.* 懒惰, 懒散
- ⑧ affectation⁸: *n.* 装模作样, 矫情
- ⑨ crafty⁸: *adj.* 狡猾的, 狡诈的
- ⑩ contemn⁸: *v.* 侮辱, 蔑视
- ⑪ contradict⁶: *v.* 反驳, 否认
- ⑫ confute⁸: *v.* 驳倒, 驳斥
- ⑬ diligence⁸: *n.* 努力, 勤奋
- ⑭ deputy⁶: *n.* 代理人
- ⑮ extract⁶: *v.* 取出, *n.* 摘录

and disposition^③ of business.^[1] For expert man can execute^④, and perhaps judge of particulars^⑤, one by one; but the general counsels, and the plots and marshalling^⑥ of affairs come best from those that are learned.

To spend too much time in studies is sloth^⑦; to use them too much for ornament is affectation^⑧; to make judgement wholly by their rules is the humour^[2] of a scholar. They perfect nature and are perfected by experience: for natural abilities are like natural plants, that need pruning by study; and studies themselves do give forth directions too much at large, except they be bounded in by experience.

Crafty^⑨ men contemn^⑩ studies, simple men admire them, and wise men use them, for they teach not their own use; but that is a wisdom without them and above them, won by observation. Read not to contradict^⑪ and confute^⑫; nor to believe and take for granted; nor to find talk and discourse; but to weigh and consider.

Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested; that is, some books are to be read only in parts; others to be read, but not curiously; and some few to be read wholly, and with diligence^⑬ and attention. Some books also may be read by deputy^⑭ and extracts^⑮ made of them by others; but that would be only in the less important arguments, and the meaner sort of books; else distilled books are, like common distilled waters, flashy things.

Reading maketh^[3] a full man; conference a ready man; and writing an exact man. And therefore, if a man write little, he

[1] 开篇言简意赅地提出观点, 三层排比统贯全文。

[2] 本义是“幽默”, 这里意思是“脾性, 秉性”。

[3] 古英语, 动词第三人称单数形式, 即 makes。